



**Langues de l'immigration
langues régionales, et Francophonie
Bassin de Bourg en Bresse**

LE CONCERT SOUS LA LANGUE

Nos territoires accueillent une diversité linguistique forte qui coexiste avec le français comme bien commun et lieu de partage.

Les langues sont autant de manières de voir, de vivre et de conter le monde. Elles s'inscrivent au cœur de l'identité de chacun et sont intimement liées aux grandes évolutions de notre histoire

Depuis quelques années, se développe sur certains territoires un engouement pour la conservation et la pratique des langues **régionales et des patois**.

Sur le bassin de Bourg, coexistent en différents lieux des sites où vivent des personnes issues de l'immigration et en milieu rural une population où continuent de se développer les langues régionales.

L'idée motrice de ce projet est de mettre en jeu et en action les questions d'identité et du vivre ensemble et créer une dynamique d'échange entre le monde de la **ruralité** et celui des **populations issues de l'immigration** par le truchement des langues et du multilinguisme.

Des ateliers de création-rencontre sont proposés à différents publics : issus de l'immigration, groupes patoisans, groupes scolaires...

Les contenus de ses ateliers seront enregistrés, mis en musique ou en espace et feront l'objet de réalisations artistiques collaboratives diffusées en divers temps et lieux du territoire.

La langue y est valorisée sous l'angle de la musicalité (aspects sonores, rythmiques) ou sous forme de récits musicalisés à la manière d'une musique de film illustrant un propos, une histoire contée ou un témoignage...

PRINCIPALES INTENTIONS

- Créer une dynamique d'échange entre diverses populations qui se rencontrent peu et notamment entre les populations issues de l'immigration et le monde de la ruralité.
- Dynamiser l'apprentissage du français auprès de publics primo-arrivants en actionnant conjointement la valorisation de leur langue d'origine et l'expression en langue française.
- Stimuler la créativité, le travail collectif et l'expression des individus.
- Lutter contre l'isolement, la tentation de l'entre-soi et du repli communautaire.
- Donner à entendre à un large public la beauté des langues et les questionnements qu'elles soulèvent par le biais d'une large diffusion artistique.

LES PARTENARIATS

L'action s'appuie sur un partenariat fort et étendu avec des acteurs locaux.

- **Atelec** : ateliers de création-rencontre avec les ateliers sociaux-linguistiques et restitutions
- **Collectif solidarité migrants** : ateliers de création-rencontre et mise en relation avec les publics migrants
- **Musée du Revermont et Musée des pays de la Bresse** : mise en relation avec les cercles Patoisans, accueil d'ateliers de création-rencontre et diffusion de l'œuvre dans le cadre de **La nuit des Musées**.
- **Grand Bassin de Bourg communauté d'agglomération** : projet scolaire avec les enseignants dumistes à l'école de Treffort, ateliers de création-rencontre avec des groupes patoisans et des groupes de primip-arrivants, diffusions artistiques dans le cadre **des résidences d'automne**
- **Centre Psychothérapique de L'Ain** : Diffusion de l'œuvre (exposition et concert)
- **SMAC la Tannerie** : mise à disposition de locaux et diffusion de l'œuvre dans le cadre des «concerts au bar».
- **2 Classes UPE2A : , secteur Miribel et secteur Oyonnax/Nantua** : ateliers de création-rencontre et restitutions
- **Radio B** radio associative : diffusion de 3 émissions de de radio et rencontre avec les publics
- **Centre social amédée mercier - Croix Blanche** : ateliers de création-rencontres et mise en relation avec les publics
- **Centre social de la Reyssouze** : ateliers de création-rencontres et diffusion
- **Association ASIR (Association de Soutien aux Immigrés et Réfugiés)** : Ateliers de création rencontre dans le **cadre des résidences d'automne**
- **Groupe patoisans du Val Revermont** : Ateliers de création-rencontre et entretiens
- **Groupes patoisants de Coligny et Saint Etienne du Bois** : Ateliers de création-rencontre et entretiens

LES OUTILS ET LA MISE EN OEUVRE

Les ateliers de création-rencontre sont conjointement un **espace d'échange** et un lieu de **création et contributions artistiques** autour des langues.

Le contenu des ateliers sera co-construit avec les animateurs chargés des groupes, les participants et les artistes de La Tribu Hérisson sur la base des propositions décrites ci-dessous. La plupart des ateliers déboucheront sur **des restitutions publiques**.

Les ateliers de création-rencontres : ateliers socio-linguistiques, classe UPE2A, groupes patoisans, ...

La série d'ateliers débute par un mini **concert sous casques** où le public écoute des réalisations musicales réalisées avec d'autres groupes et d'autres langues.

Le contenu des ateliers est principalement composé d'échanges en français et de contributions multilingues.

La langue française reste la langue commune d'échange. Néanmoins les participants sont invités à s'exprimer dans la langue de leur choix sous forme de témoignages, récits, contes, L'enjeu est de valoriser la culture de chacun et lui donner la possibilité de prendre une place dans le groupe quelque soit son niveau de français.

Une approche musicale et ludique est aussi proposée en accompagnant les récits des participants par des improvisations musicales en direct ou par des jeux sonores collectifs : Chœurs de parleurs ou improvisations vocales multilingues. Les paroles et échanges sont enregistrés et viennent nourrir l'oeuvre sonore qui sera restituée.

Résidence d'Automne - Grand bassin de Bourg-en-Bresse

- **Ateliers musicaux : groupe scolaire**

Sur la base des enregistrements collectés sur la ville, cet atelier permet aux élèves d'explorer la musicalité de la parole, ses rythmes, ses inflexions mélodiques et ses sonorités.

- **Ateliers de création-rencontre groupe de ASIR** (Association de Soutien aux Immigrés et Réfugiés)

Ateliers artistiques et échanges sur les langues

- **Ateliers de création-recontre groupe patoisans de Coligny et de St Etienne du bois**

Ateliers artistiques et échanges sur les langues

- **Rencontre intergénérationnelle dans une école**

mettre en lien les différents partenaires : scolaires et groupes patoisants

- **Rencontre Rural /Urbain,**

regrouper différents groupes ayant participé aux précédents ateliers sur les quartiers prioritaires de la ville et les partenaires sur le territoire de la conférence Bresse Revermont.

- **Diffusions et restitutions d'ateliers**

Expositions sonores l'Arbre Polyglotte et représentations du DhOME concerts sous casques

concerts et débats sous casques

Ce dispositif permet à l'auditeur d'écouter un concert par le biais **de casques audio**. Ce système original produit une écoute immersive avec l'impression de «baigner dans le son ».

La musique mêle un jeu direct et des **enregistrements de paroles multilingues**.

A la suite des concerts et des restitutions, des temps de débat et d'échange sont organisés avec le public. La prise de parole se fait à travers des micros et tous les participants écoutent à travers les casques. Cette situation favorise l'écoute et l'attention, elle facilite également la fluidité des échanges par le biais du micro qui agit comme « **un bâton de parole** ».



Les rencontres langues de l'immigration et langues régionales

Les modalités des rencontres physiques autour des langues entre les populations issues de l'immigration et les cercles patoisants se construira au fur et mesure des échanges et avec les personnes en charge des groupes et les participants.

- **Rencontre et débat publique**

Entre groupe sociolinguistique de la Reyssouze et groupe patoisans du Val Revermont : à l'occasion d'une représentation du DhOME Concerts sous casques (parvis de la médiathèque de la Reyssouze).

- **Rencontre dans le cadre des résidences d'automne**

Entre groupe ASIR (groupe primo-arrivants) et cercles patoisans de Coligny et St Etienne du Bois

- **Rencontre radiophonique :**

enregistrement d'une émission sur les langues régionales et langues de l'immigration diffusée sur Radio B.

LA DIFFUSION DE L'OEUVRE dans l'espace public, salles de concert et lieux d'exposition

Les réalisations musicales élaborées lors de ateliers feront l'objet d'une diffusion sur le territoire à travers quatre formes : **Le DhOME concert sous casques, Le Concert Sous la Langue, l'exposition sonore et parcours sonore L'Arbre Polyglotte et les émissions de Radio sur Radio B**

Le DhOME concerts sous casques

Le DhOME est une structure qui accueille les concerts et débats sous casques dans l'espace public et à l'extérieur. Il peut accueillir jusqu'à trente personnes pour des séances musicales d'environ trente minutes (vingt minutes de concert et dix minutes d'échange). La musique jouée en direct par trois musiciens se mêle aux enregistrements de paroles réalisés sur le bassin de Bourg en Bresse.

Il est possible de jouer jusqu'au six séances par événement.



Le Concert Sous la Langue

Prévue pour être jouée en salle ou sur des scènes extérieures, cette formule regroupe les trois musiciens du Concert Sous la Langue. La musique jouée en direct accompagne et interagit avec des enregistrements de paroles multilingues. basé sur le repertoire composé à partir des captations audio réalisées à Vénissieux, il sera **enrichi des nouvelles contributions collectées sur le bassin de Bourg en Bresse.**

Exposition sonore et parcours d'écoute : L'Arbre Polyglotte

L'arbre Polyglotte est composé de parasols auxquels sont suspendus huit casques audio reliés à huit lecteurs mp3. Chaque casque diffuse une pièce sonore composée des témoignages et contributions des participants. Il s'inscrit dans un parcours d'écoute où le public est invité à déambuler dans un espace sonore recomposé (sonorisation du lieu) et, selon les cas, des temps interactifs avec les participants aux ateliers.



Emissions de radio multilingue avec Radio B

Notre partenariat avec radio B se décline sous deux formes :

- Accompagnement de l'équipe de Radio sur leur temps de présence et rencontre avec les habitants : performances musicales en espace public.
- **Réalisation de trois émissions de radio** de trente minutes diffusées trimestriellement sur **Radio B** (saison 2019/2020). Ces émissions seront composées d'une sélection d'échanges et contributions collectés sur le territoire et de l'émission **issue de la rencontre entre les locuteurs patoisans et des langues de l'immigration.**

CALENDRIER PREVISIONNEL

D'avril à juin

- 6 ateliers avec 2 groupes des ateliers sociaux-linguistique **d'ATELEC**, suivis de 2 restitutions (expositions et parcours sonores ou concerts sous casques)
- 4 ateliers avec les groupes de **solidarité-migrants**
- 6 ateliers avec **les groupes Patoisans**
- 3 ateliers avec **le centre social de la Reyssouze**
- première rencontre **groupe patoisans et langues de l'immigration**
- 8 ateliers avec **2 classes UPE2A de Nantua** suivis d'une restitution (exposition sonore et Concerts sous casques)
- Le 18 mai : **Exposition sonore dans le cadre de la nuit des musées** au musée du Revermont
- Le 29 mai : **Représentation du Concert sous la langue + rencontre et échanges** entre les participants (patoisans et langues de l'immigration) à **La TANNERIE**
- Le 15 juin : **représentation du DhOME concerts sous casques et première rencontre «langue de l'immigrations et langues régionales** - parvis de la médiathèque de la Reyssouze
- Accompagnement de l'équipe de **Radio B** sur l'espace public - performances musicales

De septembre à Décembre

- 3 ateliers avec **le centre social de la Reyssouze** suivis d'une restitution (concerts sous casques)
- 4 ateliers avec **le centre social de la Croix Blanche** suivis d'une restitution (expo sonore)
- 4 ateliers avec **1 classe UPE2A de Miribel** suivis d'une restitution (expo sonore et Concerts sous casques)
- **résidences d'Automne**
 - Ateliers dans les écoles du Val Revermont, auprès des groupes patoisans, et groupe primo-arrivant.
 - Deuxième rencontre langues de l'immigration et langues régionales.
 - diffusion de l'expo sonore et DhOME concerts sous casques
- Représentation du Concert Sous la Langue, exposition sonore et table ronde sur les langues au **Centre psychothérapique de L'Ain**
- **Troisième rencontre Langues de l'immigration langues régionales** sous forme radiophonique
- **Diffusions de 3 émissions** de radio trimestrielles sur 2019/2020 sur les ondes de **Radio B**.

HISTORIQUE

Une première action du concert sous la langue s'est déroulée sur la ville de Vénissieux et ses environs de 2016 à 2018.

Le phase de collectage et d'ateliers de création-rencontre a impliqué de nombreux partenaires :

Classes UPE2A Anatole France et Elsa Triolet (Vénissieux), **ateliers sociaux Linguistiques** de L'ASFFAM (Vénissieux), **Association PN Khmers** (Bron), **Association Awal-berbère** (Lyon), **Tradition Kreole** (Vénissieux), **Centre Associatif Boris Vian** (Vénissieux), **Oyenga Simy Flo** (Vénissieux), **Maison de quartier Darnaise** (Vénissieux), **Projet Bizarre** (Vénissieux), **Maison du projet de Vénissieux**.

L'action a été ponctuée de temps de diffusion sur Vénissieux, en France et à l'étranger :

Le Concert Sous la Langue

- Novembre 2016 - dans le cadre de la programmation de la **Galerie 6 (Vénissieux)**
- Janvier 2016 - **à la médiathèque Lucie Aubrac de Vénissieux**
- Mars 2017 - **au WAAW What An Amazing World (Marseille)** dans le cadre du lancement de la plateforme «Web Art Resistance»
- Juillet 2017 - **au Bibi Prod Festival : parc de la Cerisaie (Lyon)**
- Février 2018 - **à Agend'art (Lyon)**
- Mars 2018 - **à la Tannerie (Bourg En Bresse)**
- Mars 2018 - **à la Salle Erik Satie (Vénissieux)**
- Septembre 2018 - **Esplanade Jean Cagne (Vénissieux)**

DhOME Concerts Sous Casques

- Septembre 2017 - **au jour du livre à Vénissieux**
- Octobre 2017 - **sur l'esplanade Jean Cagne (Vénissieux)**
- Avril 2018 - **au festival Planet (Vénissieux)**
- Juillet 2018 - **en Jordanie (centre culturel D'Aman et camps de réfugiés de Azraq)**
- Juillet 2018 - **au Bibi prod festival (Lyon)**
- Aout 2018 - **aux jeudis de la Maison de la Darnaise (Vénissieux)**

Les émissions de radio (sur Radio Pluriel)

Une série d'émissions de radio est en cours d'enregistrement en partenariat avec **Oyenga-Simy-flo et Radio Pluriel**.

Elle regroupe une quinzaine d'habitants multilingues et des professionnels de la langue (enseignants, linguistes et écrivains) impliqués dans la préparation et dans la participation aux émissions.

Six émissions d'une heure seront sur les ondes de **Radio Pluriel** entre décembre 2018 et février 2019.

Enregistrement et sortie de CD

Un enregistrement d'une production discographique aura lieu en janvier 2019 avec une sortie officielle en mars 2019 au **Périscopie** (Lyon) et à la **Médiathèque lucie Aubrac** (Vénissieux).

Web Documentaire - Le Concert Sous la Langue

Le projet a par ailleurs fait l'objet **d'un web documentaire** d'une vingtaine de minutes mis en ligne sur la plateforme romaine (Italie) **Web Art Resistance**.

www.artsresistances.net/fr/article/concert-sous-la-langue-140/



Soutiens financier

L'action a bénéficié du soutien financier de : La Drac Rhône Alpes, la Metropole, la ville de Vénissieux, la fondation SNCF, la SPEDIDAM et BabelMed (web magazine) et ISM Corum.

LES MUSICIENS

Serge SANA : *direction artistique, piano Wurlitzer, sampleur, voix, percussions*



Musicien et compositeur, Serge Sana puise dans les musiques traditionnelles et les musiques du monde la simplicité et la vivacité naturelle qu'il transpose dans les champs des musiques d'aujourd'hui.

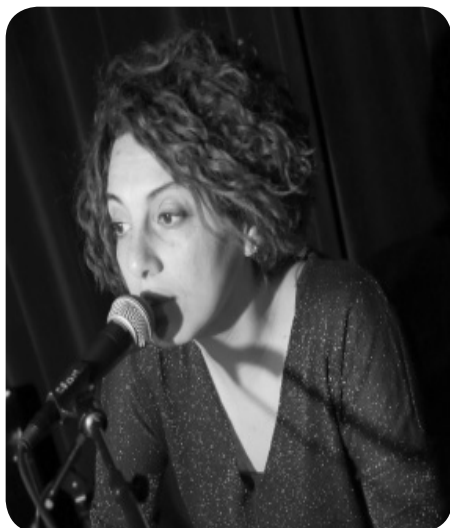
Il utilise également les ressources des dispositifs électro-acoustiques et de l'enregistrement audio. Son goût pour les voyages lui font s'engager dans plusieurs projets interculturels ou il développe un sens de la rencontre à la recherche de passerelles entre les cultures. Résidence au conservatoire d'Alger (Algérie), résidence au conservatoire de Tachkent (Ouzbekistan), résidence de création à Guyang et Shanghai (Chine), travaille avec la communauté Mong de Rillieux,...

Membre de La Tribu Hérisson il est à l'initiative des projets «Plain sud» avec Adel Salameh, de «douze poèmes musicaux» avec Patrick Dubost, «Est-ce bien vous docteur Jeckyll», «Le Concert Sous La Langue»...

Depuis 2010 il multiplie les initiatives en faveur de projets musicaux qui s'inscrivent dans la cité et la proximité avec le public.

Carte postale sonore à Monmousseau-Herriot, La migration des langues, avec le Centre ALPES et le PERISCOPE, les 10 mots de la langue Française à Bron,...

Chems AMROUCHE : *voix, guitare acoustique, percussions*



Née à Lyon de parents algériens, Chems Amrouche commence la musique classique au Conservatoire de Lyon. Après la faculté d'anthropologie, elle voyage : en Andalousie, au Canada, au Moyen-Orient et en Méditerranée... toujours sa guitare sur le dos. De retour à Lyon, elle intègre l'ENM de Villeurbanne et le département Musiques Actuelles du Conservatoire et s'entoure de musiciens : elle redonne ainsi ses lettres de noblesse au métissage avec un répertoire en français, en arabe et en anglais. Elle chante la pluie (Shta), les songes, la rupture et aborde des sujets forts comme l'Identité, ou Yassmoudoun (les Résistants)... ChEmS fonde le Trio Bassma (musique orientale), formation avec laquelle elle enregistre un album sorti en 2012, «A la croisée des Mémoires...»

Elle mène également des projets d'actions culturelle auprès notamment du « projet Bizarre » (Vénissieux) avec un chœur de femmes.

Xavier SAÏKI : *guitare électrique, objets sonores, diffusion sonore*



Xavier Saïki travaille le son, la matière brute, l'amplification et les phénomènes acoustiques. Il utilise principalement la guitare préparée, qu'elle soit électrique ou acoustique, ainsi que d'autres dispositifs électroacoustiques de sa fabrication.

Depuis 1998 il est membre du collectif lyonnais « La Tribu Hérisson ». Et en 2007 il rejoint le collectif Ishtar, il participe à ce titre à différents travaux de créations et sensibilisation à l'improvisation et aux arts sonores, ainsi qu'à l'organisation du festival « courant d'art ».

Il travaille aussi la prise de sons d'ambiance pour des créations de carte postale sonores et paysages sonores. Il aime à construire des projets d'écoutes et d'arts sonores en lien avec des territoires et des habitants.

Carte postale sonores à Monmousseau-Herriot, La migrations des langues, avec le Centre ALPES et le PERISCOPE,...

LA TRIBU HERISSON

La Tribu Hérisson réunit des musiciens, des compagnies et des artistes autour d'une démarche artistique ouverte qui puise son inspiration dans les musiques d'aujourd'hui, la création contemporaine, les arts sonores, et les arts du spectacle vivant.

Depuis sa création, elle poursuit un idéal esthétique et humain fort, en explorant dans la confrontation des genres et dans l'ouverture sur d'autres formes d'expressions, de nouveaux espaces de liberté et de créativité.

La Tribu Hérisson : 2 rue Max Barel - 69200 Vénissieux
admin@latribuherisson.com - www.latribuherisson.com

Contact : Serge Sana 06 87 55 98 57

**documents video sur www.latribuherisson.com
/ menu *spectacles* / page *Concert Sous la Langue***

**La TriBu
HéRissOn**
[COLLECTIF]